

Instituția de învățământ superior: Universitatea Creștină Partium

Facultatea: de Litere și Arte

Domeniul de master: Filologie

Programul de studii de master: Traducere și interpretariat

**Compatibilizarea programelor de studiu din domeniu**

**Program de master: Traducere și interpretariat (în contextul sistemului de învățământ superior din țară și din străinătate)**

**Introducere**

Programul de masterat „Traducere și interpretariat” oferit de Universitatea Creștină Partium din Oradea este conceput pentru a pregăti specialiști de înaltă performanță în traducere și interpretare. Programul urmărește să asigure competențe esențiale în transferul lingvistic și cultural, cu o atenție deosebită asupra contextului multicultural din regiunea Oradea și pe piața internațională.

Scopul principal al programului de master este de a pregăti traducători și interpreți capabili să efectueze transferul de texte și mesaje între limbile sursă și țintă, într-o varietate de contexte profesionale. Această specializare îmbină cursuri teoretice și practice pentru a asigura o pregătire solidă în tehnici avansate de traducere și interpretare.

**Obiective de formare și competențe**

***Obiective***

*în domeniul limbii*

* Conștientizarea existentei universaliilor limbii, cunoașterea componentelor unui sistem lingvistic, conștientizarea modului cum un sistem lingvistic este pus in uz, cunoașterea funcțiilor limbajului, aplicarea unor metode consacrate in cercetarea lingvistică;
* Înțelegerea momentelor esențiale din evoluția limbii, in raport cu dezvoltarea societății și familiarizarea cu principalele direcții de dezvoltare a lingvisticii;
* Cunoașterea distincțiilor funcționale dintre unitățile comunicaționale; însușirea unor concepte operaționale specifice;
* Conștientizarea rolului comunicării interculturale in viața socială, pe toate palierele acesteia;
* Formarea deprinderilor de adecvare a enunțurilor orale și scrise la specificul contextului de comunicare, priceperea de a vorbi in diverse situații de comunicare, respectând normele lingvistice, ortografice și pragmatice in vigoare ale limbii engleze/germane.

*în domeniul de traducere și interpretare*

* Aprofundarea cunoașterii a vocabularului și a gramaticii limbilor engleză/germană;
* Cunoașterea celor mai importante probleme ale traducerii și interpretării dintr-o limbă sursă într-o limbă țintă, prin familiarizarea masteranzilor cu metodele de elaborare a terminologiilor de specialitate;
* Aprofundarea unor cunoștințe de bază despre paradigmele culturale europene și utilizarea adecvată a conceptelor de multiculturalitate, transculturalitate, interculturalitate, precum și multilingvism și importanța transferurilor culturale și lingvistice;
* Dobândirea unor cunoștințe referitoare la sistemul instituțiilor europene, limbajul și terminologiile utilizate în comunicarea scrisă și orală în aceste instituții și contexte administratie.

***Competențe profesionale (conform grilelor RNCIS)***

* Utilizarea adecvată a conceptelor în studiul lingvisticii, al comunicării interculturale; Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limba maghiară și în limbile moderne (engleză/germană) prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (nivel de competență B2-C1 în ambele limbi conform Cadrului European de Referință);
* Însușirea și utilizarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba A în limba B și invers;
* Însușirea și utilizarea adecvată a vocabularului și terminologiilor în ambele limbi în diferite domenii generale și/sau de specialitate;
* Descrierea și utilizarea sistemului fonetic, gramatical și lexical al limbilor studiate în
* producerea și traducerea de texte și în interacțiunea verbală;
* Analiza textelor specifice în limba germană/engleză, în vederea obținerii terminologiilor, dar și din perspectivă inter- și multiculturală.
* Aplicarea adecvată de TIC (programe informatice, dicționare electronice, baze de date, tehnici de arhivare a documentelor, programe de traduceri etc.) pentru traducere computerizată, precum și pentru documentare, identificare și stocare a informației, tehnoredactare și corectură de texte.

***Competențe transversale (conform grilelor RNCIS)***

* Utilizarea componentelor domeniului filologie in deplină concordantă cu etica profesională;
* Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice și sarcini complexe în condiții de autonomie și independență profesională;
* Elaborarea de proiecte profesionale și de cercetare utilizând inovativ metodele cantitative și calitative specifice;
* Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte in echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională.
* Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex., confidențialitate)

**Flexibilitate și Diversificare a Oportunităților de Învățare**

Anul universitar este structurat pe două semestre a câte 14 săptămâni. Activitățile didactice din planul de învățământ al specializării reprezintă în medie **16 de ore/săptămână**.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Valoare totală** | **Sem. 1** | **Sem. 2** | **Sem. 3** | **Sem. 4** |
| 64 | 15 | 17 | 16 | 16 |

Fiecare semestru are câte 30 credite de studii ECTS pentru disciplinele obligatorii (inclusiv cele alese de student din categoria disciplinelor opționale).

Disciplinele facultative, indiferent de semestrul de studii în care sunt prevăzute în planul de învățământ, se încheie cu probă de verificare, iar punctele credit care li se atribuie sunt peste cele 30 ale semestrului respectiv.

**Integrare și Mobilitate Europeană**

Structura programului nostru respectă modelul de învățământ european, fiind astfel în deplină concordanță cu standardele academice europene și cu specificațiile ARACIS. Diploma obținută la absolvire este recunoscută în toate țările membre ale Uniunii Europene, facilitând accesul absolvenților la diverse oportunități de carieră și mobilitate academică internațională. Prin intermediul parteneriatelor Erasmus, studenții noștri au posibilitatea de a studia un semestru sau un an în alte universități europene, în cadrul aceleiași structuri curriculare, beneficiind de echivalarea facilă a creditelor.

**Structura Programului**

Programul de masterat *Traducere și interpretariat* include cursuri obligatorii și opționale, adaptate pentru a dezvolta competențele de bază și avansate necesare traducătorilor și interpreților:

*- Discipline Fundamentale:* Aceste cursuri includ noțiuni de teorie și tehnică a traducerii, bazele interpretării, și cursuri de terminologie. Ele asigură cunoașterea profundă a vocabularului și gramaticii limbilor de studiu (engleză/germană) și dezvoltarea competențelor de comunicare interculturală și interpretare.

*- Discipline Opționale:* Masteranzii pot alege discipline axate pe domenii de specialitate, cum ar fi traducerile literare, traduceri specializate (comerciale), și interpretare consecutivă și simultană.

*- Competențe profesionale:* Masteranzii vor dobândi abilități de utilizare adecvată a tehnicilor de traducere, de elaborare a terminologiilor și de mediere culturală.

*- Practică și Voluntariat:* Pentru a facilita o tranziție ușoară de la teorie la practică, programul oferă studenților stagii de practică și oportunități de voluntariat în instituții relevante pentru domeniul lor de studiu. Aceste stagii sunt esențiale pentru dezvoltarea experienței profesionale și oferă oportunități de networking în domeniu.

**Programul și Compatibilitatea cu Cerințele Europene**

Programul nostru respectă întru totul cerințele RNCIS și standardele ARACIS, precum și structura programelor similare din alte state membre ale Uniunii Europene. Aceasta asigură un grad ridicat de compatibilitate și echivalare a creditelor transferabile prin parteneriatele Erasmus, oferindu-le studenților noștri acces la o rețea internațională vastă de instituții academice.

**Perspective și Oportunități Profesionale**

În contextul unei piețe a muncii globalizate, programul de masterat răspunde nevoii de specialiști capabili să faciliteze comunicarea interlingvistică și interculturală. Absolvenții pot activa în diverse domenii, cum ar fi instituții culturale și administrative, companii multinaționale, ONG-uri, și în sectorul educațional.

*Ocupații posibile conform clasificării COR:*

Cod COR: 264302 / Denumire COR: interpret

Cod COR: 264303/ Denumire COR: interpret relații diplomatice

Cod COR: 264306 / Denumire COR: traducător (studii superioare)

**Concluzie**

Programul de master *Traducere și interpretariat* de la Universitatea Creștină Partium reprezintă o oportunitate valoroasă pentru studenți de a dezvolta competențe avansate și transferabile, compatibile cu cerințele europene și internaționale.